

## Notice bio-bibliographique

### **Dr Margarete Durr - Université de Strasbourg – UR 1339, LiLPa**

Margarete Flöter-Durr, née en 1967 ; thèse sous la direction du Prof. Thierry Grass, soutenue le 10 novembre 2017 sur le thème « La notion de pertinence en traduction juridique bidirectionnelle français-allemand. » Qualifiée aux fonctions de maître de conférences en sections 07 et 12. Titulaire d'un diplôme universitaire en droit allemand, en terminologie juridique franco-allemande et en droit comparé. Traductrice juridique professionnelle depuis 1994. Depuis 2008, à la tête du cabinet de traductions créé à Strasbourg sous l'enseigne MG Traductions et Conseils. Inscrite en qualité d'expert de justice près la Cour d'appel de Colmar (France) et près le Tribunal de Grande Instance d'Offenbourg (Allemagne). Enseignement : a) cours de traduction juridique en master de traduction à l'ITIRI Strasbourg de janvier à mai 2017 ; b) introduction à la terminologie juridique allemande pour les primo-inscrits en double licence de droit à l'Université de Sarrebruck en septembre / octobre 2019 ; c) introduction à l'interprétation en master audio-visuel à l'Université de Bourgogne, décembre 2019.

#### Publications :

##### **A. Monographie**

Durr, Margarete, *La pertinence en traduction juridique. Un regard franco-allemand*. Peter Lang, 2020. Préface du Prof. Philippe Gréciano. ISBN 978-3-631-81928-9. Page de l'éditeur : <https://www.peterlang.com/abstract/title/69476?rskey=mUZpN2&result=1>.

##### **B. Articles publiés**

1. Flöter-Durr, Margarete ; Nowak-Korcz, Paulina (2020). « La notion de tiers espace et la traduction juridique : quelle articulation », in : *International Journal for the Semiotics of Law*, en ligne depuis le 13/10/2020, accessible à l'adresse <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09783-w>.
2. Flöter-Durr, Margarete (2020). « Le discours de l'authenticité : de l'ensauvagement de la langue à l'anéantissement d'autrui », in *International Journal for the Semiotics of Law*, en ligne depuis le 24/10/2020, accessible à l'adresse <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09779-6>.
3. Durr, Margarete (2019). « La traduction franco-allemande dans le domaine des affaires », in Genton, François / Gréciano, Philippe (Eds.). *Les relations franco-allemandes à l'épreuve de la mondialisation*. Paris : Mare & Martin, 157-194.
4. Flöter-Durr, Margarete (2019). « L'interprétation : un problème épineux pour la traduction juridique », in : *Comparative Legilinguistics* 36, 7-24. DOI 10.14746/cl.2018.36.1.
5. Flöter-Durr, Margarete (2019). "Die Diskursivität der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz", in: *Linguistische Treffen in Wroclaw* 15, 69-79. Disponible à l'adresse en ligne : <https://doi.org/10.23817/lingtreff.15-6>.
6. Margarete Flöter-Durr et Thierry Grass (2018). « Alfred Schütz : une autre théorie de la pertinence et son application en traduction », in : *Fachsprache* 40/1-2, 63-78. DOI 10.14746/cl.2018.36.1.
7. Flöter-Durr, Margarete et Thierry Grass (2017). « Enseigner la traduction juridique en Master de traduction professionnelle » in : *Les Langues Modernes*, n°3, p. 39-46. ISSN 0023-8376.
8. Flöter-Durr, Margarete (2017). « Der Begriff der Relevanz und dessen Anwendung auf die Rechtsübersetzung », in *Rocznik Przekladoznawczy*. Université de Torun (PL), p. 131-152. DOI : 10.12775/RP.2017.008.
9. Flöter-Durr, Margarete et Thierry Grass (2016). Kommunikative Probleme in der Rechtsübersetzung [en ligne], in: *Quo vadis Romania* (48), 80-93. En ligne : <http://www.univie.ac.at/QVR-Romanistik/48-kommunikative-probleme-bei-der-uebersetzung/>.

### **C. Publications à venir**

1. Grass, Thierry et Margarete Flöter-Durr. « Textométrie et évaluation comparative de la qualité d'une traduction sous l'angle de la pertinence ». Accepté.
2. Flöter-Durr, Margarete (2019). « La pertinence en traduction juridique : la condition *sine qua non* de la possibilité du passage entre les langues et les univers sémantiques ». Accepté.
3. Durr, Margarete (2019). « La disqualification de l'expert : le cas de l'expert traducteur ». Soumis.

### **D. Publications en préparation**

1. Flöter-Durr, Margarete et Nowak-Korcz, Paulina. « Standardization in judicial discourse
2. exemplified by the evolution of the French *arrêts de la Cour de cassation* and the use of forms in European procedural law”.
3. Flöter-Durr, Margarete. „Ist der Anspruch auf Einfachheit und Klarheit im Recht auch in der Rechtsübersetzung durchsetzbar“?
4. Nowak-Korcz, Paulina, Flöter-Durr, Margarete. Analyse contrastive des décisions judiciaires en langue française, allemande et polonaise.